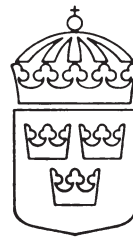


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2001: 43**

## **Nr 43**

### **Avtal med Kanada om inbördes rättshjälp i brottmål Stockholm den 15 februari 2000**

Regeringen beslutade den 15 april 1999 att underteckna avtalet. Den 4 oktober 2001 beslutade regeringen att ratificera avtalet. Den 30 oktober 2001 utväxlades ratifikationsinstrumenten i Ottawa. Avtalet trädde i kraft den 1 december 2001. Med note till Kanadas ambassad den 16 november 2000 underrättades Kanada om att centralmyndigheten i avtalets artikel 12 ändrats till Justitiedepartementet.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000: 61, bet. 1999/2000JuU19, rskr. 1999/2000: 216.

**Avtal om inbördes rättshjälp i brottmål mellan Sveriges regering och Kanadas regering.**

Sveriges regering och Kanadas regering,

SOM ÖNSKAR förbättra de båda ländernas effektivitet i fråga om utredning, lagföring och bekämpning av brott genom samarbete och inbördes rättshjälp i brottmål,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

**Del I**

*Allmänna bestämmelser*

**Artikel 1**

*Skyldighet att bevilja inbördes rättshjälp*

1. De avtalsslutande parterna skall enligt detta avtal i största möjliga utsträckning lämna varandra inbördes rättshjälp i brottmål.

2. Vid tillämpning av punkt 1 avses med inbördes rättshjälp all rättshjälp i fråga om utredningar eller rättsligt förfarande i ett brottmål i den ansökande staten, oavsett om rättshjälpen begärs eller skall lämnas av en domstol eller någon annan myndighet. Framställningar som avser bevisupptagning, att handlingar och föremål skall överlämnas samt tvångsåtgärder avseende egendom skall dock härröra från en domstol eller allmän åklagare i den ansökande staten.

3. Vid tillämpning av punkt 1 avses med brottmål, i fråga om Sverige, utredningar eller rättsligt förfarande som hänför sig till brott enligt brottsbalken eller annan strafflagstiftning och, i fråga om Kanada, utredningar eller rättsligt förfarande som hänför sig till brott enligt federal lag eller enligt provinslagstiftning.

4. Brottmål skall även innefatta utredningar

**Treaty between the Government of Sweden and the Government of Canada on Mutual Assistance in Criminal Matters**

The Government of Sweden and the Government of Canada,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

**Part I**

*General Provisions*

**Article 1**

*Obligation to Grant Mutual Assistance*

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority. However, requests regarding the taking of evidence of persons, the production of documents and objects and the restraining of property shall emanate from a court or public prosecutor of the Requesting State.

3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for Sweden, investigations or proceedings relating to any offence created by the Penal Code or any other offence subject to the jurisdiction of a court, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

4. Criminal matters shall also include inve-

## Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces dans les deux pays les enquêtes, les poursuites et la répression du crime par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT convenus de ce qui suit :

### Première Partie

#### *Dispositions Générales*

#### **Article Premier**

##### *Obligation d'entraide*

1. Les Parties contractantes, en conformité avec le présent Traité, se portent mutuellement aide et assistance, dans la plus large mesure possible, en matière pénale.

2. Pour les fins du paragraphe premier, par aide et assistance mutuelles, il faut entendre toute forme d'aide ou d'assistance ayant un rapport avec une enquête pénale ou une instance pénale se déroulant dans l'État requérant relativement à une affaire pénale, que ce soit à un tribunal ou à quelque autre autorité qu'il est demandé de prêter son concours. Toutefois les demandes ayant trait à la consignation des dépositions de personnes, celles de production de pièces, littérales ou matérielles, et celles concluant à diverses restrictions du droit de propriété devront émaner d'un tribunal ou du procureur du ministère public de l'État requérant.

3. Pour les fins du paragraphe premier, par affaires pénales, la Suède entend les enquêtes pénales ou les instances pénales se rapportant à toute infraction prévue au Code pénal ou à toute autre infraction qu'un tribunal peut régulièrement connaître, et le Canada entend les enquêtes pénales ou les instances pénales se rapportant à toute infraction prévue par une loi adoptée par le Parlement fédéral ou par l'assemblée législative d'une province.

4. Sont assimilées à des affaires pénales les

## SÖ 2001: 43

eller rättsliga förfaranden som hänför sig till brott som rör skatter, avgifter, tullar och internationell överföring av kapital eller betalningar.

5. Rättshjälp skall omfatta:

- a) bevisupptagning och hållande av förhör,
- b) att tillhandahålla upplysningar, handlingar och andra uppteckningar, inklusive straffregister, domstolsprotokoll samt handlingar från myndigheter,
- c) att lokalisera personer och föremål, inklusive identifiering av dessa,
- d) husrannsakan och beslag,
- e) att överlämna egendom, inklusive utlåning av bevisföremål,
- f) att ställa frihetsberövade personer och andra till förfogande för förhör eller medverkan vid brottsutredningar,
- g) delgivning av handlingar, inklusive kallelse till inställelse,
- h) åtgärder för att lokalisera, beslagta och säkerställa förverkande av vinning av brott, samt
- i) annan rättshjälp som är förenlig med detta avtals syften.

### Artikel 2

#### *Verkställighet av framställning*

1. Framställningar om rättshjälp skall verkställas skyndsamt i enlighet med den anmodade statens lagstiftning och, i den mån det inte är förbjudet i denna lagstiftning, på det sätt som den ansökande staten begär.

2. Den anmodade staten skall inte vägra att verkställa en framställning med hänvisning till banksekretess.

### Artikel 3

#### *Vägrad eller uppskjuten rättshjälp*

1. En begäran om rättshjälp kan avslås, om framställningen inte uppfyller de rättsliga krav för verkställighet som ställts upp i den anmodade staten eller om verkställigheten av de begärda åtgärderna, enligt den anmodade statens

stigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

5. Assistance shall include:

- a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- c) location of persons and objects, including their identification;
- d) search and seizure;
- e) delivery of property, including lending of exhibits;
- f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- h) measures to locate, restrain and secure the confiscation of proceeds of crime; and
- i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

### Article 2

#### *Execution of Requests*

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

### Article 3

#### *Refusal or Postponement of Assistance*

1. Assistance may be refused if the request does not meet the legal requirements for execution in the Requested State or, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security,

enquêtes ou les instances se rapportant à des infractions relatives aux impôts, aux taxes, aux droits de douanes et aux transferts internationaux de capitaux ou de paiements.

5. Sont considérées comme des formes d'aide ou d'assistance :

a) la consignation de témoignages et l'obtention de dépositions de personnes;

b) la transmission d'informations, de documents et d'autres formes de dossiers, dont les casiers judiciaires, les documents des autorités et des tribunaux, y compris les procès-verbaux de ces derniers;

c) la localisation de personnes et d'objets, et leur identification;

d) les perquisitions, fouilles et saisies;

e) la transmission de biens, dont le prêt de pièces à conviction;

f) la mise à la disposition de l'État requérant de détenus et d'autres personnes pour qu'elles témoignent ou aident à l'avancement d'enquêtes;

g) la signification de documents, y compris d'assignations et de citations à comparaître;

h) les mesures nécessaires pour retrouver, saisir et s'assurer de la confiscation des produits de la criminalité;

i) toute autre forme d'aide conforme aux fins du présent Traité.

## **Article 2**

### *Exécution des demandes*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière demandée par l'État requérant.

2. L'État requis ne refuse pas l'exécution d'une demande pour motif de secret bancaire.

## **Article 3**

### *Refus ou report de l'entraide judiciaire*

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si la demande n'est pas faite dans les formes légales nécessaires à son exécution dans l'État requis ou si, de l'avis de l'État requis, cette exécution des mesures demandées porterait atteinte à sa

uppfattning, skulle skada dess suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller liknande väsentliga allmänna intressen, äventyra någons säkerhet eller på andra grunder vara oskälig.

2. En begäran om rättshjälp kan skjutas upp av den anmodade staten, om ett verkställande av framställningen skulle hindra en pågående brottsutredning eller ett åtal i den anmodade staten.

3. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta den ansökande staten om ett beslut av den anmodade staten att helt eller delvis inte efterkomma en framställning om rättshjälp eller att skjuta upp verkställigheten och skall ange skälen för detta beslut.

4. Innan den anmodade staten beslutar att avslå eller skjuta upp en begäran om rättshjälp, skall den överväga om rättshjälp kan beviljas med sådana förbehåll som den finner nödvändiga. Om den ansökande staten godtar rättshjälp på dessa villkor, skall den rätta sig efter dessa.

## **Del II**

### *Särskilda bestämmelser*

#### **Artikel 4**

##### *Närvaro vid det rättsliga förfarandet i den anmodade staten*

1. Den anmodade staten skall på begäran underrätta den ansökande staten om när och var den begärda rättshjälpen kommer att verkställas.

2. I den utsträckning det inte är förbjudet enligt den anmodade statens lagstiftning, skall domare eller tjänstemän i den ansökande staten och andra personer som berörs av brottsutredningen eller det rättsliga förfarandet tillåtas närvara när den begärda rättshjälpen verkställs. Domare, åklagare och den misstänktes försvarare skall tillåtas att delta i det rättsliga förfarandet i den anmodade staten.

3. Rätt att delta skall innefatta rätt för den ansökande statens domare eller tjänstemän att föreslå frågor och rätt för den misstänktes försvarare att få ställa frågor direkt. De personer som är närvarande när den begärda rättshjälpen verkställs skall ha rätt att ordagrant nedteckna

public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

## **Part II**

### *Specific Provisions*

#### **Article 4**

##### *Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State*

1. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges, or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request. Judges, prosecutors and counsel for the accused shall be permitted to participate in the proceedings in the Requested State.

3. The right to participate shall include the right of judges or officials of the Requesting State to propose questions and the right of counsel for the accused to pose questions directly. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verba-

souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou de quelque autre manière à l'intérêt public, porterait préjudice à la sécurité de quelque personne ou serait déraisonnable à tout autre égard.

2. L'entraide peut être reportée par l'État requis si l'exécution de la demande devait nuire à quelque enquête ou poursuite judiciaire en cours dans l'État requis.

3. L'État requis informera sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution, et il donnera les raisons de cette décision.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en reporter l'exécution, l'État requis examinera s'il lui est possible d'accorder l'aide sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'aide à ces conditions, il devra s'y conformer.

## **Deuxième Partie**

### *Dispositions Particulières*

#### **Article 4**

##### *Présence des personnes intervenant à l'instance ouverte dans l'État requis*

1. L'État requis, sur demande, informe l'État requérant du jour et du lieu où sera exécutée la demande d'entraide.

2. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les juges ou les agents officiels de l'État requérant et les autres personnes concernées par l'enquête ou l'instance seront autorisés à être présents au moment de l'exécution de la demande. Les juges, les procureurs du ministère public et les avocats de l'accusé seront autorisés à agir dans l'instance se déroulant sur le territoire de l'État requis.

3. Ce droit d'agir comportera le droit, pour les juges ou les agents officiels de l'État requérant, de proposer des questions à poser et le droit, pour les avocats de l'accusé de poser des questions directement. Les personnes présentes au moment de l'exécution de la demande se-

## SÖ 2001: 43

det rättsliga förfarandet. Det skall vara tillåtet att använda tekniska hjälpmedel för att göra en sådan ordagrann nedteckning.

### Artikel 5

#### *Översändande av handlingar och föremål*

1. Då den begärda rättshjälpen gäller översändande av handlingar, får den anmodade staten översända bestyrkta kopior av dessa, såvida inte den ansökande staten uttryckligen begär att få originalen.

2. De originalhandlingar och föremål som översänts till den ansökande staten skall på den anmodade statens begäran återlämnas till denna så snart som möjligt.

3. I den mån det inte är förbjudet i den anmodade statens lagstiftning, skall handlingar och föremål översändas i den form eller åtföljas av sådant bestyrkande som den ansökande staten begär för att de skall vara tillåtna enligt den ansökande statens lagstiftning.

### Artikel 6

#### *Inställelse för förhör eller medverkan vid utredningar i den ansökande staten*

1. Den ansökande staten får begära att en person inställer sig för att avge vittnesmål eller på annat sätt medverka vid en utredning.

2. Den anmodade staten skall uppmana personen i fråga att medverka vid utredning eller att inställa sig som vittne i det rättsliga förfarandet och försöka få denna persons samtycke till detta.

3. I framställningen skall anges det ungefärliga beloppet på utgående traktamente samt vilka kostnader för resa och uppehälle som återbetalas av den ansökande staten.

4. På begäran av den ansökande staten får den anmodade staten bevilja personen i fråga ett förskott, som skall återbetalas av den ansökande staten.

tim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

### Article 5

#### *Transmission of Documents and Objects*

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

2. The original records or documents and objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

### Article 6

#### *Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State*

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

2. The Requested State shall invite the person to assist an investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto.

3. The request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable by the Requesting State.

4. At the request of the Requesting State, the Requested State may grant the person an advance which shall be refunded by the Requesting State.



ront autorisées à faire prendre transcription littérale des débats. Le recours à des moyens techniques d'enregistrement de ces débats sera autorisé.

#### **Article 5**

##### *Transmission de Pièces littérales et matérielles*

1. Lorsque la demande d'entraide a pour objet la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut transmettre des copies certifiées conformes de ceux-ci, à moins que l'État requérant n'exige expressément la remise des originaux.

2. Les dossiers et documents qui sont des originaux transmis à l'État requérant seront renvoyés à l'État requis dès que cela sera possible, sur demande de ce dernier.

3. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, les objets et les dossiers transmis le seront dans une forme ou avec les certificats de conformité demandés par l'État requérant, afin qu'ils puissent être admissibles selon la loi de l'État requérant.

#### **Article 6**

##### *Mise à la disposition de l'État requérant de personnes pour fins de témoignages ou pour l'avancement d'une enquête*

1. L'État requérant peut demander de mettre à sa disposition un témoin afin qu'il puisse déposer, ou quelque autre personne susceptible de faire avancer une enquête.

2. L'État requis invitera la personne en cause à prêter son concours à l'enquête ou à comparaître à titre de témoin dans l'instance et recherchera son agrément à cet égard.

3. La demande indiquera approximativement les frais, de même que les frais de déplacement et de séjour que rembourse l'État requérant.

4. À la demande de l'État requérant, l'État requis peut accorder à l'intéressé une avance, que remboursera l'État requérant.

**Artikel 7**

*Frihetsberövade personers inställelse vid vittnesförhör eller medverkan vid utredningar*

1. En person som är frihetsberövad i den anmodade staten skall på begäran av den ansökande staten tillfälligt överföras till denna för att där medverka vid utredningen eller inställa sig som vittne i det rättsliga förfarandet, förutsatt att han samtycker till överförandet och att det inte finns övervägande skäl som talar mot ett sådant överförande.

2. Om den överförde skall vara frihetsberövad enligt den anmodade statens lagstiftning, skall den ansökande staten hålla honom frihetsberövad och återföra honom frihetsberövad, då de åtgärder som framställningen avser har avslutats.

3. Om den påföljd som utdömts upphör eller om den anmodade staten underrättar den ansökande staten om att den överförde inte längre behöver hållas frihetsberövad, skall han försättas på fri fot och behandlas som en person som befinner sig i den ansökande staten i enlighet med en framställning om hans inställelse där.

**Artikel 8**

*Delgivning av handlingar*

1. Den anmodade staten skall ombesörja delgivning av handlingar som översänds till den för detta ändamål av den ansökande staten.

2. Delgivning får ske genom att handlingen överlämnas till den person som skall delges. Om den ansökande staten uttryckligen begär det, skall delgivning ombesörjas av den anmodade staten på det sätt som föreskrivs för delgivning av motsvarande handlingar enligt dess egen lagstiftning eller i en särskild form, som är förenlig med denna lagstiftning.

3. Bevis om delgivning skall lämnas genom ett av adressaten daterat och undertecknat erkännande av mottagandet eller genom ett intyg utfärdat av den anmodade staten som utvisar att delgivning skett och som anger hur och när denna ägt rum. Om delgivning inte kan ske, skall den anmodade staten omedelbart underrätta den ansökande staten om anledningen till detta.

**Article 7**

*Making Detained Persons Available to Give Evidence Or Assist Investigations*

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to appear as a witness in the proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

**Article 8**

*Service of Documents*

1. The Requested State shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.

**Article 7**

*Mise à disposition de détenus pour fins de témoignages ou pour l'avancement d'une enquête*

1. Une personne détenue sur le territoire de l'État requis sera, à la demande de l'État requérant, transférée provisoirement à l'État requérant pour l'avancement d'une enquête ou pour fins de témoignage dans une instance s'y déroulant, pourvu qu'elle consente au transfèrement et qu'il n'existe pas de motifs supérieurs militant contre son transfèrement.

2. Lorsque la loi de l'État requis exige que la personne transférée demeure en détention, l'État requérant l'y maintiendra et la retournera sous garde au terme de l'exécution de la demande.

3. Lorsque la peine infligée arrive à son terme, ou que l'État requis notifie à l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de détenir la personne transférée, celle-ci est libérée et traitée comme une personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, suite à une demande à cet effet.

**Article 8**

*Signification de documents*

1. L'État requis fera signifier les documents que lui transmet à cette fin l'État requérant.

2. La signification peut être faite par simple remise du document au signifié. Si l'État requérant en fait la demande expresse, la signification sera faite par l'État requis de la manière prévue pour la signification de documents analogues en vertu de sa propre loi ou de quelque manière particulière, compatible avec cette loi.

3. La preuve de la signification se fera au moyen d'un reçu, daté, portant la signature du signifié, ou au moyen d'une déclaration de l'État requis que la signification a été faite indiquant la date et la forme de la signification. Si la signification ne peut être faite, les raisons en sont communiquées immédiatement par l'État requis à l'État requérant.

## SÖ 2001: 43

4. Framställningar om delgivning av en kallelse med en tilltalad, som befinner sig på den anmodade statens område, skall översändas till den statens centralorgan senast trettio (30) dagar före angiven inställelsedag.

### Artikel 9

#### *Immunitet*

1. Den som befinner sig i den ansökande staten med anledning av en framställning om hans inställelse, inklusive delgivning av en kallelse, får inte åtalas, frihetsberövas eller underkastas någon annan inskränkning i sin personliga frihet i den staten på grund av gärningar eller underlåtenhet som inträffat innan han reste från den anmodade staten. Han får inte heller tvingas att vittna i något annat rättsligt förfarande än det som framställningen avser.

2. Den som efter samtycke befinner sig i den ansökande staten med anledning av en framställning om hans inställelse, inklusive genom delgivning, för att inför judiciell myndighet stå till svars för gärningar, underlåtenhet eller domar, får inte åtalas eller frihetsberövas eller underkastas någon annan inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärningar, underlåtenhet eller domar som härrör från tiden innan han reste från den anmodade staten och som inte angivits i framställningen.

3. Punkterna 1 och 2 i denna artikel upphör att gälla, om en person som är oförhindrad att lämna den ansökande staten inte har lämnat den inom en tid av femton (15) dagar efter det att han blivit officiellt underrättad om att hans närvaro inte längre krävs eller, efter att ha lämnat landet, frivilligt återvänt dit.

4. Den som underlåter att inställa sig i den ansökande staten med anledning av en framställning, får inte underkastas någon påföljd eller tvångsåtgärd för denna utevaro.

### Artikel 10

#### *Vinning av brott*

1. Den anmodade staten skall på begäran försöka fastställa om någon vinning av brott

4. Requests for service of a summons on an accused person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the central authority of that State at least thirty (30) days before the date set for appearance.

### Article 9

#### *Safe Conduct*

1. A person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance, including the service of a summons, shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. A person, present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance, including the service of a summons, to answer before a judicial authority for any acts, omissions or convictions, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen (15) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

4. Any person who fails to appear in the Requesting State in response to a request, may not be subjected to any sanction or compulsory measure for such failure to appear.

### Article 10

#### *Proceeds of Crime*

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of

4. Les demandes de signification d'une citation à comparaître à un prévenu se trouvant sur le territoire de l'État requis sont transmises à l'autorité centrale de cet État au moins trente (30) jours avant la date fixée pour la comparution.

## Article 9

### *Sauf-conduit*

1. La personne qui se trouve sur le territoire de l'État requérant à la suite d'une demande recherchant sa présence, y compris la signification d'une citation à comparaître, ne pourra être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis; elle ne pourra pas non plus être contrainte de témoigner dans une autre instance que celle visée par la demande.

2. La personne qui se trouve volontairement sur le territoire de l'État requérant, à la suite d'une demande recherchant sa présence, y compris par signification d'une citation à comparaître, afin de répondre devant une autorité judiciaire de toute action, omission ou condamnation, ne pourra être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour des faits, des omissions ou des condamnations antérieurs à son départ de l'État requis qui n'ont pas été indiqués dans la demande.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article cesseront de s'appliquer si l'intéressé, libre de quitter le territoire de l'État requérant, n'a pas quitté celui-ci dans les quinze (15) jours de la notification officielle qui lui a été faite que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, il y est volontairement retourné.

4. Celui qui ne comparaît pas sur le territoire de l'État requérant, à la suite d'une demande de comparution, n'est passible d'aucune sanction ou mesure de contrainte pour défaut de comparaître.

## Article 10

### *Les produits de la criminalité*

1. L'État requis, sur demande, cherchera à établir si certains produits de crimes sont dans

## SÖ 2001: 43

finns inom dess område och skall underrätta den ansökande staten om resultatet av sina efterforskningar.

2. Den anmodade staten skall på begäran vidta de tvångsåtgärder som dess lagstiftning medger i fråga om egendom som förmodas utgöra vinning av brott, i avvaktan på ett slutligt avgörande av en domstol i den ansökande eller den anmodade staten.

3. Rättshjälp för att säkerställa förverkande av vinning av brott får begäras. Sådan rättshjälp skall lämnas på lämpligt sätt i enlighet med den anmodade statens lagstiftning. Detta kan innefatta verkställighet av ett beslut som har meddelats av en domstol i den ansökande staten eller att framställningen överlämnas till den myndighet som är behörig att besluta om förverkande så att detta beslut verkställs i den anmodade staten.

4. Vinning av brott som förverkats enligt detta avtal skall tillfalla den anmodade staten, om inte annat överenskommit i ett särskilt fall.

5. Vid tillämpningen av denna artikel skall godtroende tredje mans rättigheter tillgodoses.

6. Den ansökande staten skall genast underrätta den anmodade staten om varje omständighet, däri inbegripet andra verkställighetsåtgärder, som kan inverka på framställningen eller dess verkställande eller som kan göra det olämpligt att efterkomma den vidare.

7. Vid tillämpning av detta avtal:

a) innebär ”vinning av brott” varje egendom som härrör från brott eller som någon direkt eller indirekt har förvärvat genom brott, eller värdet av sådan egendom,

b) innefattar ”egendom” pengar och alla slag av lös eller fast och materiell eller immateriell egendom och inkluderar varje intresse i sådan egendom, och

c) innebär ”tvångsåtgärder” beslag, kvarstad eller andra åtgärder för att förhindra befattning med eller överlåtelse eller undanskaffande av egendom.

crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

2. Upon request, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain property which is believed to constitute the proceeds of crime, pending a final determination by a court of the Requesting or Requested State.

3. A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime. Such assistance shall be given in accordance with the law of the Requested State by whatever means are appropriate. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting State or submitting the request to the competent authorities for the purpose of seeking a confiscation order and the enforcement thereof in the Requested State.

4. Proceeds of crime confiscated pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed in a particular case.

5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

6. The Requesting State shall promptly inform the Requested State of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

7. For the purpose of this Treaty:

a) “proceeds of crime” means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences, or the value of any such property;

b) “property” includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property; and

c) “restraint” means seizure, attachment or other measures for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

sa juridiction et il informera l'État requérant des résultats de ses recherches.

2. Sur demande, l'État requis prendra les mesures qu'autorise sa loi pour mettre sous séquestre les biens considérés comme étant les produits d'un crime jusqu'à jugement définitif d'un tribunal de l'État requérant ou de l'État requis.

3. L'entraide judiciaire peut être demandée pour fin de confiscation des produits d'un crime. Elle sera accordée en conformité avec la loi de l'État requis par tous moyens appropriés. Ces moyens peuvent comprendre l'exécution d'une ordonnance judiciaire de l'État requérant ou la soumission de la demande aux autorités compétentes pour qu'elles rendent une ordonnance de confiscation, ou en ordonnent l'exécution, dans l'État requis.

4. Les produits de la criminalité confisqués en vertu du présent Traité iront à l'État requis, à moins de convention contraire dans un cas particulier.

5. Le présent article sera appliqué dans le respect des droits des tiers de bonne foi.

6. L'État requérant informera sans délai l'État requis de tout fait, y compris de toute autre mesure d'exécution, susceptible d'influer sur la demande ou sur son exécution, ou qui pourrait rendre contre-indiqué de lui donner effet.

7. Pour les fins du présent Traité, le ou les termes :

a) «produit(s) de la criminalité», «... d'un crime», etc., s'entendent de tout bien obtenu ou réalisé, directement ou indirectement, par toute personne, à la suite d'une ou de plusieurs infractions, ainsi que de la valeur pécuniaire de ce bien;

b) «bien(s)» s'entend également de sommes d'argent et de tous genres de biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, et de tout fruit ou intérêt produit par ce ou ces biens;

c) «séquestre» s'entend de toute mise sous séquestre, saisie, saisie-arrêt, saisie-conservatoire, ou de toute autre mesure préventive interdisant l'emploi, la cession, le transport, l'aliénation ou la disposition d'un bien.

**Del III**

*Förfarande*

**Artikel 11**

*Framställningens innehåll*

1. I samtliga fall skall en framställning om rättshjälp innehålla

a) uppgift om den behöriga myndighet som handlägger utredningen eller det rättsliga förfarande som framställningen avser,

b) en beskrivning av vad slags utredning eller rättsligt förfarande som pågår, inklusive en sammanfattning av de fakta och tillämpliga lagar som är av betydelse i ärendet,

c) syftet med framställningen samt vilken åtgärd som begärs,

d) om möjligt, uppgift om identitet, nationalitet och adress beträffande den eller de personer som är föremål för utredningen eller det rättsliga förfarandet,

e) uppgift om huruvida den begärda rättshjälpen bör lämnas av domstol eller någon annan myndighet,

f) det eventuella behovet av sekretess och skälen till detta, samt

g) eventuell tidsfrist inom vilken framställningen önskas verkställd.

2. En framställning om rättshjälp skall även innehålla följande upplysningar:

a) där så är nödvändigt, uppgifter om särskilt förfarande eller krav som den ansökande staten önskar skall iaktas och skälen till detta,

b) i fråga om framställningar om bevisupptagning eller husrannsakan och beslag, uppgift om på vilken grund det finns anledning att anta att bevis kan finnas inom den anmodade statens område,

c) i fråga om framställningar om bevisupptagning genom förhör, uppgift om huruvida personen skall höras under ed eller sanningsförsäkran samt vilka omständigheter som bevisupptagningen avser,

d) om det gäller lån av bevisföremål, uppgift om den person eller den kategori av personer som kommer att ha hand om föremålet, till vilken plats föremålet kommer att flyttas, vilka

**Part III**

*Procedure*

**Article 11**

*Contents of Requests*

1. In all cases requests for assistance shall include:

a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;

c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

d) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

e) a statement as to whether assistance should be provided by a court or some other authority;

f) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and

g) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:

a) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;

b) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;

c) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

d) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and



## Troisième Partie

### *Procédure*

#### **Article 11**

##### *Contenu des demandes*

1. Doivent apparaître dans toute demande d'entraide judiciaire :

a) le nom de l'autorité compétente responsable de l'enquête ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte;

b) une description de la nature de l'enquête ou de l'instance, y compris le résumé des faits pertinents et du droit applicable;

c) l'indication des fins pour lesquelles la demande est faite et la nature de l'aide ou de l'assistance recherchées;

d) lorsque cela est possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance, et le lieu où elles se trouvent;

e) l'indication que c'est à un tribunal, ou à quelque autre autorité, qu'il est demandé de prêter son concours;

f) l'indication, le cas échéant, que la confidentialité s'impose, et des raisons de celle-ci; et

g) l'indication de tout délai dans lequel il est voulu que l'on se conforme à la demande.

2. Les demandes d'entraide judiciaire doivent également donner les informations suivantes :

a) lorsque cela est nécessaire, le détail de toute procédure particulière ou de toute exigence que l'État requérant veut voir respecter, et les raisons de cela;

b) dans le cas de demandes de réunion de preuves ou de perquisition, de fouille et de saisie, l'indication des motifs qui autorisent à croire que les éléments de preuve recherchés se trouvent dans la juridiction de l'État requis;

c) dans le cas de demandes de consignation de témoignages, l'indication que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont requises et la description de l'objet du témoignage ou de la déposition recherché;

d) dans le cas de prêt de pièces à conviction, l'indication de la personne ou de la catégorie de personnes qui auront la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera conservée, tout test qui se-

## SÖ 2001: 43

undersökningar som skall utföras och den dag då föremålet kommer att återlämnas, och

e) om det gäller inställelse av frihetsberövade personer, uppgift om vem eller vilka personer som skall svara för bevakningen under överförandet, den plats till vilken den frihetsberövade skall överföras samt dagen för hans återkomst.

3. Utöver de krav som anges i punkt 1 skall en framställning som gäller efterforskning och tvångsåtgärder avseende vinning av brott innehålla

a) uppgift om det rättsliga förfarandet som har inletts eller skall inledas,

b) i den utsträckning det är möjligt, en beskrivning av den egendom som skall bli föremål för tvångsåtgärder, inklusive uppgift om var den finns samt dess anknytning till den person mot vilken rättsligt förfarande har inletts eller skall inledas,

c) i den utsträckning det är möjligt, uppgift om den eller de personer som har egendomen i sin besittning samt deras eventuella anknytning till utredningen,

d) uppgift om på vilka grunder det finns anledning att anta att egendomen utgör vinning av brott,

e) i förekommande fall, uppgift om det belopp som den sökta åtgärden avser och grunderna för hur detta belopp har beräknats,

f) uppgift om den tid som beräknas förflyta innan ett slutligt beslut om förverkande kan meddelas i den ansökande staten; den ansökande staten skall meddela den anmodade staten om varje ändring i detta hänseende,

g) om den anmodade staten begär detta, uppgift om vilken bevisning som är tillgänglig för ett rättsligt förfarande i den anmodade staten, samt

h) om ett beslut om förverkande har fattats, en kopia av detta beslut.

4. Utöver de uppgifter som anges i punkt 1 skall en framställning om förverkande av vinning av brott eller om verkställighet av ett beslut om förverkande innehålla eller åtföljas av

a) i förekommande fall, en kopia av beslut som fattats i den ansökande staten som gäller vinning av brott, inklusive beslut om förverkande, föreläggande om böter eller pen-

the date by which the exhibit will be returned; and

e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. In addition to the requirements of paragraph 1, a request for the location and restraint of proceeds of crime shall include:

a) a statement describing the proceedings which have been or are about to be instituted;

b) to the extent possible, a statement describing the property to which measures of restraint are to be applied, including its location and its connection with the person against whom proceedings have been or are to be instituted;

c) to the extent possible, a statement describing the person or persons in possession of the property and their connection, if any, to the investigation;

d) a statement describing the grounds for belief that the property represents the proceeds of crime;

e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

f) a statement of the estimated time expected to elapse before a final confiscation order may be given in the Requesting State; the Requesting State shall advise the Requested State of any alteration in this respect;

g) where the Requested State so requires, a statement describing the evidence which would be available for proceedings in the Requested State; and

h) where a confiscation order has been made, a copy of that order.

4. In addition to the requirements of paragraph 1, a request for the confiscation of proceeds of crime or the enforcement of a confiscation order shall include or be accompanied by:

a) where available, a copy of any order made in the Requesting State relating to the proceeds of crime, including a confiscation order or an order imposing a fine or pecuniary penalty, and

ra effectué et la date de retour de la pièce;

e) dans les cas de mise à la disposition de l'État requérant de détenus, la personne ou la catégorie de personnes qui assureront leur garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour.

3. Outre ce qu'exige le paragraphe premier, une demande de recherche et de mise sous séquestre des produits d'un crime doit comporter :

a) une description de l'instance qui a été ouverte ou qui le sera;

b) dans la mesure du possible, une description des biens au sujet desquels des mesures coercitives doivent être prises, y compris le lieu où ils se trouvent et leurs rapports avec celui contre lequel l'instance a été ouverte ou est sur le point de l'être;

c) dans la mesure du possible, une description de la ou des personnes en possession des biens et le rapport, si rapport il y a, entre cette ou ces personnes et l'enquête;

d) un exposé des raisons qui ont amené à penser que les biens en cause sont le produit d'un crime;

e) lorsque cela est approprié, l'indication du montant des valeurs à mettre sous séquestre et les bases de l'estimation de ce montant;

f) l'indication du délai prévu dans lequel une ordonnance définitive de confiscation devrait normalement être rendue dans l'État requérant, l'État requérant donnant avis à l'État requis de tout changement survenu à cet égard;

g) lorsque l'État requis l'exige, la description des éléments de preuve qui pourraient être rapportés dans une instance se déroulant sur le territoire de l'État requis;

h) lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, copie de cette ordonnance.

4. Outre ce qu'exige le paragraphe premier, doivent être inclus ou annexés à une demande de confiscation des produits d'un crime ou d'exécution d'une ordonnance de confiscation :

a) si elle est disponible, copie de toute ordonnance rendue sur le territoire de l'État requérant se rapportant aux produits du crime, y compris d'une ordonnance de confiscation ou

## SÖ 2001: 43

ningstraff, och en uppgift om att varken beslutet eller någon dom som det hänför sig till är föremål för överklagande samt att beslutet, bortsett från var egendomen finns, skulle vara verkställbart i den ansökande staten,

b) en beskrivning av den egendom som är föremål för förverkande, inklusive uppgift om var den finns samt dess anknytning till det brott och den person mot vilken ett beslut som avses i a) har fattats, samt

c) den bevisning som den anmodade staten begär.

5. Om den anmodade staten anser att de uppgifter som lämnas i framställningen inte är tillräckliga för att framställningen skall kunna behandlas, kan den begära ytterligare uppgifter.

6. En framställning skall göras på ett sätt som lämnar en skriftlig uppteckning. Om elektronisk överföring används, skall framställningen i original översändas så snart som möjligt. I brådska fall eller när det annars godtas av den anmodade staten, får en framställning göras muntligen men skall bekräftas skriftligen omedelbart därefter.

### Artikel 12

#### *Centralorgan*

Centralorganen skall för tillämpningen av detta avtal översända och ta emot alla framställningar och svar på dessa. Kanadas centralorgan skall vara justitieministern eller en tjänsteman som utsetts av ifrågavarande minister. Sveriges centralorgan skall vara Utrikesdepartementet.

### Artikel 13

#### *Sekretess*

1. Den anmodade staten kan, efter samråd med den ansökande staten, begära att uppgifter eller bevismaterial som lämnats eller att källan till uppgifterna eller bevismaterialet sekretessbeläggs eller endast röjs på de villkor som den anger.

a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal and that the order, but for the location of the property, would be enforceable in the Requesting State;

b) a description of the property to which the measures of confiscation are to be applied, including its location, and its connection to any offence and any person against whom an order referred to in subparagraph (a) has been made; and

c) such evidence as may be required by the Requested State.

5. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

6. A request shall be made by any means affording a record in writing. Where electronic means of transmission are used, the original of the request shall be transmitted as soon as possible. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

### Article 12

#### *Central Authorities*

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purpose of this Treaty. The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the central authority for Sweden shall be the Ministry for Foreign Affairs.

### Article 13

#### *Confidentiality*

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed only subject to such terms and conditions as it may specify.

d'une ordonnance infligeant une peine d'amende ou quelque autre peine pécuniaire, et une déclaration à l'effet que ni l'ordonnance ni toute condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet d'un appel, et que l'ordonnance, n'était le lieu où se trouvent les biens, serait exécutoire sur le territoire de l'État requérant;

b) une description des biens que visent les mesures ayant trait à la confiscation, y compris le lieu où ils se trouvent et le rapport qu'ils ont avec toute infraction et toute personne à l'encontre de laquelle une ordonnance dont il est fait mention à l'alinéa a) a été rendue;

c) tout élément de preuve exigé par l'État requis.

5. Si l'État requis estime que l'information fournie dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des précisions complémentaires.

6. Une demande peut être faite par tout moyen laissant une trace écrite. Lorsqu'il sera fait usage de moyens électroniques de transmission, l'original de la demande sera ensuite transmis dans les plus brefs délais. En cas d'urgence ou si l'État requis l'autorise, la demande pourra être faite oralement, mais elle devra par la suite être promptement confirmée par écrit.

## Article 12

### *Autorités centrales*

Des autorités centrales transmettront et recevront les requêtes et leurs réponses pour les fins du présent Traité. L'autorité centrale, dans le cas du Canada, sera le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire qu'il aura désigné; dans le cas de la Suède, ce sera le Ministère des Affaires étrangères.

## Article 13

### *Confidentialité*

1. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que l'information ou les preuves fournies, ou la source de cette information ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou ne soient divulguées qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.

## SÖ 2001: 43

2. Den anmodade staten skall i den omfattning som begärs och som är tillåten enligt dess lagstiftning sekretessbelägga en framställning, dess innehåll, till denna fogade handlingar och varje åtgärd som vidtagits med anledning av framställningen med undantag av vad som kan krävas för att verkställa denna.

### Artikel 14

#### *Begränsningar i användningen*

1. Den ansökande staten skall inte utan föregående medgivande från den anmodade statens centralorgan använda lämnade uppgifter eller bevismaterial för andra ändamål än de som angivits i framställningen.

2. Den anmodade staten kan efter samråd med den ansökande staten begära att uppgifter eller bevismaterial som lämnats eller källan till sådana uppgifter eller sådant bevismaterial endast används på de villkor som den anger.

### Artikel 15

#### *Legalisering*

Bevismaterial eller handlingar som överlämnats enligt detta avtal behöver inte legaliseras med undantag för vad som anges i artikel 5.

### Artikel 16

#### *Språk*

Framställningar och bifogade handlingar skall åtföljas av en översättning till ett officiellt språk i den anmodade staten.

### Artikel 17

#### *Konsulära tjänstemän*

1. Konsulära tjänstemän får utan formell framställning uppta vittnesmål på den mottagande statens territorium från ett vittne som frivilligt inställer sig. Den mottagande staten skall i förväg underrättas om att förfarandet kommer att äga rum. Denna stat får vägra att lämna sitt medgivande på någon av de i artikel 3 angivna grunderna.

2. Konsulära tjänstemän får delge handlingar

2. The Requested State shall to the extent requested and permitted by its law keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

### Article 14

#### *Limitation of Use*

1. The Requesting State shall not use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be used only subject to such terms and conditions as it may specify.

### Article 15

#### *Authentication*

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

### Article 16

#### *Language*

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested State.

### Article 17

#### *Consular Officials*

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3.

2. Consular officials may serve documents

2. L'État requis, dans la mesure exigée et dans celle qu'autorise sa loi, gardera confidentiels une demande, les pièces à son appui, son contenu et toute action accomplie sur son fondement, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter.

#### **Article 14**

##### *Usage restreint*

1. L'État requérant ne se servira pas de l'information ou des preuves fournies à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

2. L'État requis peut exiger, après consultation avec l'État requérant, qu'on ne se serve de l'information ou des preuves qu'il fournit, ou de la source de cette information ou de ces preuves, qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.

#### **Article 15**

##### *Légalisation*

Les preuves ou les pièces transmises en vertu du présent Traité ne requerront aucune forme de légalisation, sauf ce qui est stipulé à l'article 5.

#### **Article 16**

##### *Langues*

Il sera annexé aux demandes et aux pièces à l'appui de celles-ci une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

#### **Article 17**

##### *Agents consulaires*

1. Les agents consulaires peuvent sans demande formelle recevoir le témoignage sur le territoire de l'État accréditaire d'un témoin qui dépose volontairement. Avis préalable de l'instance sera donné à l'État accréditaire. Cet Etat peut refuser de donner son consentement pour toute raison énumérée à l'article 3.

2. Les agents consulaires peuvent signifier

## SÖ 2001: 43

med en person som frivilligt inställer sig på konsulatet.

### Artikel 18

#### *Kostnader*

1. Den anmodade staten skall stå för kostnaderna för verkställigheten av en framställning om rättshjälp med undantag för att den ansökande staten skall stå för:

a) kostnader som hänför sig till transport av en person till eller från den anmodade statens territorium på begäran av den ansökande staten liksom för ersättning och traktamente eller annan kostnads- ersättning som skall betalas till denne medan han befinner sig i den ansökande staten till följd av en framställning enligt artiklarna 6 eller 7 i detta avtal, samt

b) kostnader och ersättning till sakkunniga såväl i den anmodade staten som i den ansökande staten.

2. Om det visar sig att verkställigheten av framställningen kräver extraordinära utgifter, skall de avtalsslutande parterna i samråd fastställa på vilka villkor den begärda rättshjälpen kan lämnas.

## Del IV

### *Slutbestämmelser*

### Artikel 19

#### *Annat bistånd*

Detta avtal skall inte inskränka på skyldigheter som de avtalsslutande parterna har aningen enligt andra avtal, överenskommelser eller på annat sätt eller hindra de avtalsslutande parterna från att lämna eller fortsätta att lämna bistånd till varandra enligt andra avtal, överenskommelser eller i annan ordning.

### Artikel 20

#### *Tillämpningsområde*

Detta avtal skall tillämpas på framställningar som överlämnas efter dess ikraftträdande, även om de relevanta gärningarna eller underlåtenheten inträffade före denna dag.

on a person who appears voluntarily at the consular premises.

### Article 18

#### *Expenses*

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 6 or 7 of this Treaty; and

b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## Part IV

### *Final Provisions*

### Article 19

#### *Other Assistance*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

### Article 20

#### *Scope of Application*

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.



des documents à la personne qui se présente volontairement au consulat.

## **Article 18**

### *Frais*

1. L'État requis assumera les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, mais l'État requérant devra assumer :

a) les frais de transport de toute personne qui quitte le territoire de l'État requis, ou y entre, à la demande de l'État requérant, et de toute allocation ou dépense qui lui est payable ou remboursable pour son séjour dans l'État requérant en vertu d'une demande faite sur le fondement des articles 6 ou 7 du présent Traité;

b) les dépenses et honoraires d'experts cités, tant dans l'État requis que dans l'État requérant.

2. S'il appert que l'exécution de la demande exige des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consulteront afin d'établir les conditions dans lesquelles l'aide et l'assistance demandées peuvent être fournies.

## **Quatrième Partie**

### *Dispositions Finales*

## **Article 19**

### *Autres formes d'entraide*

Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se prêter, ou de continuer de se prêter, mutuellement leur concours en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

## **Article 20**

### *Champ d'application*

Le présent Traité s'appliquera à toute demande postérieure à son entrée en vigueur même si les faits ou omissions sur lesquels elle est fondée sont survenus avant celle-ci.

## SÖ 2001: 43

### Artikel 21

#### *Samråd*

De avtalsslutande parterna skall på begäran av endera parten omedelbart samråda angående tolkningen och tillämpningen av detta avtal.

### Artikel 22

#### *Ikraftträdande och uppsägning*

1. Detta avtal skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Ottawa så snart som möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

3. Endera avtalsslutande parten får säga upp detta avtal. Uppsägningen blir gällande ett år efter den dag då den andra parten underrättades om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 15 februari 2000, i två exemplar på svenska, engelska och franska, vilka alla har lika giltighet.

För Sveriges regering

*Anna Lindh*

För Kanadas regering

*Philippe Kirsch*

### Article 21

#### *Consultations*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

### Article 22

#### *Entry Into Force and Termination*

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at Stockholm this 15th day of February, 2000 in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Sweden

*Anna Lindh*

For the Government of Canada

*Philippe Kirsch*

**Article 21***Consultations*

Les Parties contractantes se consulteront sans délai, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

**Article 22***Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dans les plus brefs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Les Parties contractantes peuvent chacune dénoncer unilatéralement le présent Traité. La dénonciation prendra effet un an après le jour où elle aura été notifiée à la Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Stockholm ce 15<sup>e</sup> jour février de 2000, en double exemplaire, en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède

*Anna Lindh*

Pour le Gouvernement du Canada

*Philippe Kirsch*









